

CAPÍTULO 10

Niveles de comprensión de lectura

María del Carmen Contijoch Escontria

Introducción

Así como se ha hablado de los niveles de autonomía (véase Capítulo 6), así también existen niveles de comprensión de lectura. Vacca (1981) menciona que el concepto de *niveles de lectura* se basa en el hecho que el lector responde al significado en varios niveles de abstracción y de significación. Algunos autores, como Barrett (1972) y Barret y Smith (1979), han categorizado los varios niveles de comprensión. Estos incluyen la comprensión literal, la comprensión inferencial, la evaluación y la apreciación. A estos, Dechant (1991) añade la comprensión organizacional y la comprensión integrativa o la comprensión cuando se tiene como propósito estudiar el contenido de lo que se lee.

En el Cuadro 1 se pueden apreciar los procesos que se llevan a cabo cuando se aplican las estrategias dependiendo de los diferentes niveles de comprensión.

Si se analiza este cuadro, se advierte una secuencia lógica en el proceso de comprensión. Sin embargo, es un tanto limitado en tanto que los niveles se restringen al manejo de estrategias y no muestra la naturaleza interactiva de los procesos mencionados en cada nivel. Sin embargo, sirve para dar una clara idea de la complejidad del proceso de lectura en los diferentes niveles.

ACTFL, CEFR, ALTE y Dialang

En años más recientes, y con fines de evaluación y homogeneización de criterios de evaluación, dos grandes grupos se dieron a la tarea de trabajar diferentes categorías en el dominio de la lengua extranjera: el primero es el llamado ACTFL (American Council for the Teaching of Foreign Languages)¹

¹ Véase <<http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=1>>.

Cuadro 1. Niveles de comprensión de lectura (adaptado de Dechant, 1991)

NIVEL DE COMPRENSIÓN	PROCESOS QUE REALIZA EL LECTOR
Literal	Reconoce y recuerda significado denotativo, textual, explícito o literal.
Organizacional	Reconoce o infiere la organización del texto o la coherencia del material; desarrolla la integración entre párrafos y oraciones; sintetiza y resume; es capaz de representar la organización en un mapa semántico, una gráfica o un mapa conceptual.
Inferencial	Infiere información que no está explícitamente en el texto; infiere el significado connotativo; llega a conclusiones; predice resultados; infiere relaciones de causa y efecto; infiere anáforas.
Evaluativo	Juzga el contenido del texto; realiza evaluaciones personales sobre la relevancia, lógica, pertinencia y veracidad de la información; reconoce la intención del autor; distingue los hechos de las opiniones; cuestiona el propósito del autor; evalúa la fuente del material.
De apreciación	Identifica el tono, el tema; interpreta los elementos literarios, semánticos, retóricos y estilísticos del escritor; reacciona ante el lenguaje del escritor; discrimina entre los diversos géneros (prosa, poesía, drama, ensayo, metáfora, etc.); identifica en la narrativa elementos tales como trama, caracterización, estilo y tema.
Integrativo	Comprende con propósitos de estudio; habilidad para utilizar el diccionario; habilidad para utilizar una metodología apropiada para la lectura; habilidad para organizar la lectura; habilidad para leer mapas, tablas, gráficas, etc.

y el segundo grupo de trabajo es el CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).² Ambos grupos han trabajado durante largo tiempo en la elaboración de criterios generales de evaluación de la lengua extranjera y han identificado diferentes niveles para cada habilidad. En este capítulo hablaremos únicamente de los niveles de comprensión de lectura.

El ACTFL identifica los niveles básico, intermedio, avanzado, superior y distinguido en habilidades tales como comprensión de lectura y comprensión auditiva. La producción oral y escrita quedan hasta el nivel superior de dominio.

² Véase <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp>.

Cada habilidad es descrita en términos de lo que la persona es capaz de hacer con esa habilidad. Por ejemplo, para comprensión de lectura/auditiva, el nivel básico se subdivide a su vez en básico bajo, básico medio, básico avanzado. Para dar una idea de estos niveles se describen a continuación las especificaciones de dos niveles: básico y avanzado.³

I. Básico

<i>Básico bajo</i>	Ocasionalmente capaz de identificar palabras aisladas y/o frases amplias apoyadas fuertemente por el contexto.
<i>Básico medio</i>	Capaz de reconocer símbolos del sistema escrito (alfabéticos o silábicos) y/o con un número limitado de caracteres. El lector puede identificar un número alto de palabras o frases contextualizadas incluyendo cognados y palabras prestadas.
<i>Básico alto</i>	Posee suficiente control del sistema escrito para interpretar el lenguaje escrito en áreas de necesidad práctica. Es capaz de leer para propósitos instruccionales y direccionales textos como mensajes estandarizados, frases o expresiones tales como conceptos en menús, horarios, agendas, mapas y señales, siempre que haya aprendido ese vocabulario. A veces, pero no de manera consistente, el lector puede ser capaz de derivar significado del material a un nivel un poco más alto siempre y cuando el contexto y el conocimiento previo de tipo extralingüístico sirvan de apoyo.

Los criterios para el nivel de ‘distinción’ o avanzado en comprensión de lectura se describen a continuación:

- Capaz de leer fluidamente y con precisión la mayoría de estilos y formas de la lengua pertinentes a las necesidades académicas y profesionales.
- Capaz de establecer relaciones de inferencia en el texto con el conocimiento del mundo real.
- Capaz de entender casi todas las referencias sociolingüísticas y culturales.
- Capaz de entender sutilezas del autor y capaz de seguir sus cambios de pensamiento e intenciones en editoriales sofisticadas, revistas especia-

³ Traducción personal de la fuente original: ACTFL Guidelines.

lizadas y textos literarios tales como novelas, obras de teatro, poemas, así como también en cualquier área dirigida a un lector general.

En la liga de referencia se puede encontrar toda la información relativa a este grupo de trabajo y se puede apreciar con mayor detalle las especificaciones para cada nivel.

Por su parte, el trabajo del Marco Común de Referencia Europeo (CEFR o MCRE, por sus siglas en español) ha tenido mucha aceptación a nivel mundial y ha influido de manera notable en la forma de concebir la evaluación del dominio de una lengua extranjera, ya que su metodología ha promovido un enfoque centrado en el alumno y en la promoción de la autonomía y su desarrollo en el salón de clase.

El MCRE no se enfoca exclusivamente en las dimensiones de comportamiento del dominio de la lengua extranjera, también ofrece una escala llamada «aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada», que incluyen rango, precisión, fluidez, interacción y coherencia (Consejo de Europa, 2001: 28-29) y descripciones en escala del rango lingüístico general, rango de vocabulario, precisión gramatical, control fonológico, ortográfico y propiedad sociolingüística, toma de turnos, desarrollo temático, cohesión y coherencia. El MCRE dice no ser un modelo de progresión de adquisición de la lengua extranjera ni reflejar procesos de adquisición. Presenta, de acuerdo con Little (2005), una jerarquía de tareas comunicativas cuyo desempeño depende de la competencia lingüística subyacente que el alumno haya logrado desarrollar.

Los criterios de evaluación del MCRE están redactados a manera de aseveraciones o, en inglés, *can do statements* (“lo que puedo hacer con la lengua extranjera”), de tal forma que la misma redacción permite a los propios usuarios comprender exactamente la tarea que debe poder realizar en cada nivel. El MCRE maneja seis niveles (A1, A2, B1, B2, C1 y C2) y a la fecha sus especificaciones han sido adoptadas y/o adaptadas por diversos centros de lenguas en México y otros países de Latinoamérica.

La Association of Language Testers of Europe (ALTE)⁴ trabaja con el MCRE; en su página web se pueden apreciar claramente tanto los niveles como los criterios requeridos para cada nivel. El ALTE maneja seis niveles: Breakthrough, 1, 2, 3, 4 y 5. El sistema de redacción comprende aproxima-

⁴ Véase <www.alte.org>.

damente 400 enunciados con *can do statements* y está subdividido en 40 categorías de lo que se puede hacer en una lengua en particular y en un nivel particular. Por ejemplo, para comprensión de lectura en un nivel básico (*breakthrough*) el usuario debe ser capaz de entender anuncios, instrucciones e información básicos. En un nivel 5 se espera que el usuario pueda leer documentos, correspondencia y reportes incluyendo detalles finos de textos complejos.

El formato del MCRE permite un mejor entendimiento de los niveles de comprensión de lectura ya que permiten al usuario su *autoevaluación*.

Es posible, como profesor de comprensión de lectura, utilizar estas categorías para establecer objetivos de cursos, seleccionar materiales y diseñar exámenes adecuados para los diferentes contextos y niveles académicos de cada institución. Asimismo, el favorecer que los alumnos conozcan dichas categorías y estén conscientes de su propio nivel puede representar un elemento de motivación y de toma de conciencia y responsabilidad por su aprendizaje.

Finalmente, es posible también acceder a un sitio llamado Dialang,⁵ en donde se puede descargar un *software* diseñado para la realización de un examen diagnóstico que pone en práctica los descriptores del MCRE. El proyecto Dialang es un sistema de evaluación desarrollado en 14 lenguas europeas y se ofrece de manera gratuita a través de internet. El usuario tiene la posibilidad de elegir la habilidad deseada (comprensión auditiva, comprensión de lectura, producción escrita, vocabulario o gramática) y obtiene retroalimentación sobre sus fortalezas y debilidades en la lengua seleccionada.

En esta breve revisión acerca de los niveles de dominio de una lengua extranjera, es posible apreciar que a lo largo de los años los lingüistas aplicados no solo han trabajado arduamente sino también han hecho patente su preocupación por establecer parámetros de evaluación que permitan, tanto a profesores como a aprendientes de una L2, dar cuenta de su desempeño de una forma cada vez más precisa. Es importante revisar estos documentos ya que representan ejemplos de diferentes formas de concebir los niveles de comprensión de lectura y pueden servir al profesor para realizar tanto sus exámenes de curso como promover, si así es deseable, evaluaciones más estandarizadas en sus instituciones. Por otra parte, si como profesor se ha encontrado la metodología adecuada en la

⁵ Véase <<http://www.lancs.ac.uk/researchenterprise/dialang/about>>.

clase de lectura para poder formar un aprendiente autónomo y desarrollar estrategias metacognitivas, es entonces posible que el aprendiente mismo también logre identificar por sí mismo su nivel de comprensión a través de la autoevaluación. De esta forma, conocerá su grado de avance y lo motivará a continuar leyendo de manera más independiente, buscando oportunidades fuera del salón de clase para leer.

Preguntas para reflexionar

- ¿Por qué es deseable que el aprendiente conozca su nivel de lectura?
- ¿Qué tipo de actividades se pueden realizar para ayudar al aprendiente a identificar su nivel de lectura?
- ¿Cómo influye el nivel de lectura en los materiales que elija el profesor tanto para su clase diaria como para los textos seleccionados para examen?

Referencias

- American Council for the Teaching of Foreign Languages. ACTFL. Consultado 29 de marzo de 2012 en <<http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=1>>.
- Association of Language Testers in Europe. ALTE. Consultado 5 de junio de 2011 en <www.alte.org>.
- Barrett, T. C. (1972). *Taxonomy of reading comprehension*. En *Reading 360 Monograph*. Lexington, MA: Ginn.
- Barrett, T. C. & Smith, R. J. (1974, 1976, 1979). *Teaching reading in the middle grades*. Reading, MA: Addison-Wesley.
- Consejo de Europa (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Consultado 29 de marzo de 2012 en <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf>.
- Dechant, E. (1991) *Understanding and teaching reading: an interactive model*. Hillsdale, Nueva Jersey: Erlbaum.
- Dialang, Language Diagnostic System. Consultado 29 de marzo de 2012 en <<http://www.lancs.ac.uk/researchenterprise/dialang/about>>.
- Little, D. (2005). The Common European Framework and the European Language Portfolio: involving learners and their judgements in the assessment process. *Language Testing*, 22 (3).
- Vacca, R. T. (1981). *Content area reading*. Boston: Little Brown.